ИЗБОРНОМ ВЕЋУ
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај Комисије за избор ванредног професора за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3269/1 од 23.11.2023. године именована је Комисија за писање извештаја о пријављеним кандидатима за избор у звање ванредног професора за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик, по конкурсу који је објављен 6. 12. 2023. године у листу Националне службе за запошљавање *Послови* бр. 1069. У Комисију су именовани: др Катарина Расулић, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду (председник Комисије), др Ивана Трбојевић Милошевић, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду и др Наташа Јанковић, ванредни професор Факултета за образовање учитеља и васпитача Универзитета у Београду. На основу прегледа конкурсне документације, Комисија подноси Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду следећи

И З В Е Ш Т А Ј

На расписани конкурс пријавио се један кандидат: **др Ненад Томовић,** ванредни професор за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик, на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

1. Биографија

Др Ненад Томовић рођен је 11. септембра 1975. године у Београду. Дипломирао је на Филолошком факултету Универзитета у Београду, на Катедри за англистику, 24. фебруара 1999. године (општи успех у току студија: 9,09), чиме је стекао стручни назив професора енглеског језика и књижевности. На истом факултету завршио је постдипломске (магистарске) студије, смер Методика наставе страног језика, одбранивши 14. септембра 2007. године магистарску тезу под називом „Терминологија примењене лингвистике“, чиме је стекао академски назив магистра филолошких наука. Магистарски рад и потом докторску дисертацију радио је под менторством проф. др Бориса Хлебеца. Докторску дисертацију под називом „Славизми у савременом енглеском језику“ одбранио је на Филолошком факултету Универзитета у Београду 5. јула 2010. године и стекао научни степен доктора лингвистичких наука.

Од септембра 1999. године ради на Филолошком факултету Универзитета у Београду, почевши од звања лектора за предмет Савремени енглески језик. У звање доцента за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик, изабран је први пут 17. маја 2011, и реизабран 14. јула 2016. године, а у звање ванредног професора за исту научну област и предмет изабран је 10. јула 2019. године.

У звању лектора држао је наставу на већем броју курсева у оквиру предмета Савремени енглески језик на првој и другој години студија англистике и у оквиру предмета Енглески језик као изборни. Од избора у наставничко звање до данас на

основним академским студијама англистике предавао је предмете Примењена лингвистика и настава енглеског језика, Методика наставе енглеског језика, Теорија превођења и Преводилачке технике и поступци, а током једне школске године предавао је и предмет Дескриптивна граматика енглеског језика (као замена за предметног наставника који је био на одсуству). На мастер академским студијама држи предмете Настава енглеског језика и култура и Методичка пракса – хоспитовање. На основним студијама англистике такође је и координатор на предметима Савремени енглески језик СПЕЦ 1/1 (Академско писање) и СПЕЦ 2/1 (Академско усмено излагање), као и на предметима Превођење за англисте СПЕЦ 1/1 (Превођење са енглеског на српски) и СПЕЦ 2/2 (Превођење са српског на енглески).

Главне области научног интересовања др Ненада Томовића укључују примењену лингвистику, методику наставе енглеског језика, контактну лингвистику, превођење и теорију превођења. Аутор је монографије *Applied Linguistics and English Language Teaching* (2019) и објавио је 34 научна и стручна рада и 30 школских уџбеника и приручника за наставу енглеског језика. Учествовао је на бројним научним и стручним скуповима у земљи и иностранству. Ангажован је у раду неколико научних часописа као члан уређивачког одбора, уредник или рецензент. Један је од оснивача и уредника научног часописа *Komunikacija i kultura online*. Организовао је и спровео неколико семинара за образовање наставника које је акредитовало Министарство просвете. Сарађивао је са Заводом за унапређење образовања и васпитања у областима стандарда и уџбеника, Друштвом за стране језике и књижевности Србије у области такмичења у знању енглеског језика и са Филолошком гимназијом у Београду на изради завршних тестова. Бави се и преводилаштвом (књижевно и стручно превођење) и лексикографским радом (енглеско-српски речници).

Од избора у наставничко звање, континуирано је ангажован у раду са постдипломцима и развоју научно-наставног подмлатка, укључујући менторство шест докторских дисертација одбрањених на Филолошком факултету Универзитета у Београду (једна у коменторству). Учествовао је и у раду различитих органа и тела Филолошког факултета: био је управник Катедре за англистику (2018–2021), продекан за научни и стручни рад (2021–2023), у току продеканског мандата био је по функцији члан Издавачког савета и члан Већа докторских студија, и члан је Статутарне комисије Филолошког факултета од 2021. године (од шк. 2023/2024. у другом мандату).

2. Наставни рад

Др Ненад Томовић има скоро 25 година искуства у педагошком раду са студентима на Филолошком факултету Универзитета у Београду (од јула 2019. у звању ванредног професора) и за то време је исказао посвећеност настави и примеран однос према студентима, што се редовно очитује и у резултатима студентских анкета о вредновању педагопког рада наставника.

Током претходног изборног периода у звању ванредног професора, изводио је наставу и испите на предметима Теорија превођења – англистика, Преводилачке технике и поступци – англистика и Методика наставе енглеског језика 1 на основним студијама, као и на предметима Настава енглеског језика и култура и Методичка пракса – хоспитовање на мастер студијама. Педагошки рад др Ненада Томовића је у студентским анкетама на свим наведеним предметима оцењен одличним оценама: укупна просечна оцена износи 4,88.

3. Библиографија

- До претходног избора у звање ванредног професора

Монографије

Tomović, N. 2019. *Applied Linguistics and English Language Teaching*. Beograd: Fokus – forum za interkulturnu komunikaciju. ISBN 978-86-88761-11-6

Радови

Tomović, N. 2003. Communicative Techniques in Large Classes. *Philologia* 1, 31-39.

Tomović, N. 2006. Inovacije u nastavi prevođenja za studente anglistike U: *Zbornik radova sa naučnog skupa „Novi aspekti u nastavi jezika" održanog u Kosovskoj Mitrovici 27. i 28. maja 2005. godine*, Kosovska Mitrovica, 195-202.

Tomović, N. 2007. Time and Events as Elements of Absurdity in *The Unconsoled* by Kazuo Ishiguro. In: *ELLSII75 Proceedings, Volume III – International Conference to Mark the 75th Anniversary of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade – English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations.* (eds Z. Paunović, K. Rasulić, I. Trbojević), Belgrade: Faculty of Philology, 299-304.

Tomović, N. 2007. Opšte karakteristike hibernoengleskog. *Philologia* 5, 57-63.

Tomović, N. 2007. Terminologija u gramatikama engleskog jezika. U: *Savremene tendencije u nastavi* j*ezika i književnosti* (prir. J. Vučo), Beograd: Filološki fakultet, 85-91.

Tomović, N. 2007. Odnos izgovora i pravopisa u irskom jeziku. U: *Glas u jeziku, književnosti i kulturi* (prir. B. Čubrović, M. Daničić), Beograd: Philologia, 283-295.

Tomović, N. 2009. Srbizmi u engleskom jeziku. U: *Savremena proučavanja jezika i književnosti* (zbornik radova sa prvog naučnog skupa mladih filologa Srbije), god. I, knj. 1. Kragujevac: FILUM, 219-229.

Tomović, N. 2009. O adekvatnosti terminologije. *Prevodilac* 1-2/09, Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 53-58.

Tomović, N. 2009. Kako definisati primenjenu lingvistiku?. *Prevodilac* 3-4/09, Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 56-58.

Tomović, N. 2009. Slavizmi u engleskom jeziku. *Anali Filološkog fakulteta,* knjiga XXI. Filološki fakultet, 161-173.

Tomović, N. 2010. Terminologija primenjene lingvistike (englesko-srpski). P*revodilac* 1-2/10. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 125-148.

Tomović, N. 2011. Morphological Features of Slavicisms in English. In: *Image, Identity, Reality* (ed. B. Đorić-Francuski). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 97-106.

Tomović, N. 2013. Cultural Content in ELT Textbooks. In: *Integrating Culture and Language Teaching in TEYL,* Conference Proceedings No 16, Jagodina: Pedagoški fakultet. pp. 63-70.

Tomović, N. 2014. Pozajmljenice iz balkanskih jezika u engleskom. U: *Srbija između Istoka i Zapada*, zbornik radova, knj. 4, Beograd: Filološki fakultet, str. 35-47.

Tomović, N. 2014. Immigrants in ELT Books. *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies*, vol. 18. pp. 21-27. https://doi.org/10.13135/1825-263X/1385

Томовић, Н. 2015. Граматика српског језика Вилијама Р. Морфила као одјек Вукове *Писменице* и Илирског покрета. У: *Српски језик и његови ресурси – теорија, опис и примене* / 44. научни састанак слависта у Вукове дане, Београд: Међународни славистички центар, стр. 479–486.

Tomović, N. [koautor] 2015. Informaciona pismenost i prevođenje u društveno-humanističkim naukama. U: *Treća međunarodna konferencija Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost i budućnost* (zbornik radova). Beograd: FON, str. 245-282.

Tomović, N. et al. 2016. Slavic Words in English, German and Norwegian. In: *Trends in Slavic Studies* (eds E. Querro Gervilla, B. B Barros García, T. Kopylova), Seville: URSS, str. 931-938.

Tomović, N. et al. 2016. Semantička analiza glagola hodanja u srpskom jeziku i njihovi ekvivalenti u germanskim jezicima. *Движение и пространство в славянските езици, литератури и култури*. София: Софийски университет "Св. Климент Охридски". str. 71-81.

Tomović, N. [koautor] 2017. Nacionalna kultura u udžbenicima engleskog jezika. *Komunikacija i kultura* 8, str. 32-47. https://doi.org/10.18485/kkonline.2017.8.8.3

Tomović, N. [koautor] 2018. Lexicographic Competence of Foreign Language Students. *Komunikacija i kultura* 9 https://doi.org/10.18485/kkonline.2018.9.9.15

Tomović, N. [koautor]. 2018. Expanding and outer circle cultural content in English coursebooks commonly used in Serbia. *Inovacije u nastavi*. Beograd: Učiteljski fakultet. str. 140-149.

Прикази

Tomović, N. 2004. „Prikaz jednog rečnika – osveženje u domaćoj leksikografiji“. *Philologia* 2, 109-112.

Tomović, N. 2005: „Prva gramatika engleskog jezika u Srbiji“. *Philologia* 3, 165-170.

Tomović, N. 2008. „O 'Učitelju amerikanskoga jezika'“. *Srpski jezik* XIII/1-2. Beograd: Filološki fakultet, 599-605.

Tomović, N. (u koautorstvu sa M. Jovanovićem) 2009. „Novi traduktološki priručnici Borisa Hlebeca“. *Prevodilac* 1-2/09. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 66-70.

Tomović, N. 2009. „Prikaz jednog rečnika – Boris Hlebec: *Standardni srpsko-engleski rečnik*, Zavod za udžbenike, Beograd“. *Mostovi* 146. Udruženje književnih prevodilaca Srbije 151-152.

Tomović, N. 2009. „Mirjana Radosavljević: *Fenomen polisemije u finansijskom vokabularu engleskog jezika*, Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca, Beograd, 2009, str. 254." *Prevodilac* 3-4/09. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 56-58.

Tomović, N. 2010. „Boris Hlebec: Enciklopedijski srpsko-engleski rečnik, Zavod za udžbenike, Beograd 2010, str. 1319". *Prevodilac* 1-2/10. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 71-73.

Tomović, N. 2010. „Marina Nikolić: *Teorija jezičke kulture u nauci o srpskom jeziku i slavistici*, Beograd, 2010." *Prevodilac*, 3/4 (64). Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 75-76.

Tomović, N. 2011. „Boris Hlebec: Engleski za perfekcioniste", Zavod za udžbenike, Beograd, 2011, str. 159." *Komunikacija i kultura online* 2,

https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/article/view/190/147

Tomović, N. 2013. „Iz istorijata naših rečnika – Ilija Petrović: Praktičan englesko-srpski rečnik sa označenim izgovorom i akcentom engleskih reči i dodatim spiskom ličnih i geografskih imena." Komunikacija i kultura 4, str. 184-187.

https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/article/view/129

Tomović, N. 2016. „Ana A. Jovanović, *Osnovi teorije prevođenja* ['Basics of Translation Theory'], Factum izdavaštvo/Plejada. Beograd/Zagreb, 2015". *Journal of Subject Didactics*, Vol. 1 No 1, 65-66.

Приручници

Tomović, N. [koautor sa B. Čubrović, M. Daničić i S. Macurom] 2003. *English Entrance Exam Practice - Tests with Key and Explanatory Notes*. Beograd: Philologia.

Речници

Tomović, N. (1997). *Englesko-srpski rečnik za izviđače*. Beograd: Savez izviđača Jugoslavije.

Tomović, N. [redaktor] (2010). PONS *Univerzalni englesko-srpski rečnik*. Beograd: Klett. ISBN 978-86-7762-242-8

U: Hlebec, B. (2012): *Standardni englesko-srpski rečnik* – Slova: B od početaka do *blatant*, C, D, G, H, I, K, P (od *perjure* do *pivotal* i od *psalm* do *python*), Q, R, S, T, X, Y, Z. Beograd: Zavod za udžbenike.

Tomović, N. (2012). *Englesko-srpski i srpsko-engleski rečnik*. Beograd: Agencija Matić.

Школски уџбеници и приручници

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 1*: Udžbenik za treći razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 3rd grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 1*: Radna sveska za treći razred osnovne škole. [Workbook for elementary school, 3rd grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 1*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book] Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 2*: Udžbenik za četvrti razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 4th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 2*: Radna sveska za četvrti razred osnovne škole. [Workbook for elementary school, 4th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 2*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 3*: Udžbenik za peti razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 5th grade] Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 3*: Radna sveska za peti razred osnovne škole. [] Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2015): *English is Fun 3*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2016): *English is Fun 4*: Udžbenik za šesti razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 6th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2016): *English is Fun 4*: Radna sveska za šesti razred osnovne škole. [Workbook for elementary school, 6th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Gledić (2016): *English is Fun 4*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., B. Gledić and N. Filipović (2016): *English is Fun 5*: Udžbenik za sedmi razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 7th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., B. Gledić and N. Filipović (2016): *English is Fun 5*: Radna sveska za sedmi razred osnovne škole. [Workbook for elementary school, 7th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., B. Gledić and N. Filipović (2016): *English is Fun 5*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Dedić (2016): *English is Fun 6*: Udžbenik za osmi razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 8th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Dedić (2016): *English is Fun 6*: Radna sveska za osmi razred osnovne škole. [Workbook for elementary school, 8th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., N. Janković and B. Dedić (2016): *English is Fun 6*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., B. Gledić and N. Filipović (2016): *English is Fun 7*: Udžbenik za deveti razred osnovne škole. [Textbook for elementary school, 9th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., B. Gledić and N. Filipović (2016): *English is Fun 7*: Radna sveska za deveti razred osnovne škole. [Workbook for elementary school, 9th grade]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N., B. Gledić and N. Filipović (2016): *English is Fun 7*: Priručnik za nastavnike. [Teacher's book]. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2018). Take a Chance 1. Udžbenik za prvi razred gimnazije. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2018). Take a Chance 1. Radna sveska za prvi razred gimnazije. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2018). Take a Chance 1. Priručnik za nastavnike. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2019). Take a Chance 2. Udžbenik za prvi razred gimnazije. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2019). Take a Chance 2. Radna sveska za prvi razred gimnazije. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2019). Take a Chance 2. Priručnik za nastavnike. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

- Библиографија и преглед радова од претходног избора у звање ванредног професора

1) **Tomović, N**., Stefanović, S. 2019. Uticaj L2 i leksički i leksičko—sintaksički kalkovi u prevodu. Studija slučaja. *Komunikacija i kultura online* 10, str. 144-154. Beograd: FOKUS. https://doi.org/10.18485/kkonline.2019.10.10.8 **M23**

У овом раду се испитује лексичко и лексичко-синтаксичко калкирање у процесу превођења са енглеског на српски језик, у контексту наставе превођења на универзитетском нивоу, а из перспективе теорије превођења, лексикологије, стилистике и примењене лингвистике. Истраживање је спроведено на корпусу писаних студентских превода одломка из романа *White Noise* Дона ДеЛила (32 студента четврте године англистике на Филолошком факултету Универзитета у Београду, изворних говорника српског, чији је ниво знања енглеског у распону Ц1+ до Ц2). У фокусу анализе су лексички и лексичко-синтаксички калкови који се јављају као грешке услед интерференције (нпр. *silent witness – тихи сведок; made us feel – чинила да се осећамо*), а добијени резултати показују знатну учесталост оба типа дословног преношења у студентским преводима. Указује се на неколико стратегија за исправљање оваквих грешака које могу бити од користи при образовању будућих преводилаца (укључујући практичну примену достигнућа контрастивне анализе, усредсређеност на семантичке, стилистичке и синтаксичке аспекте на часовима превођења, подизање свести о важности преводилачке компетенције, унапређење стратегија учења вокабулара и употребе речника, те координацију између наставника који предају курсеве превођења).

2) Savić Nenadović, Z., **Tomović, N.**, Janković, N. 2019. Ima li prevođenje svoje mesto u nastavi stranih jezika? U: *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* VIII/2 (ur. Gudurić, S., Radić-Bojanić, B.), Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 423-430 . https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2019/978-86-6065-543-3 **M14**

У овом раду разматра се улога и сврсисходност превођења у настави страних језика кроз призму различитих ставова о овом питању у области методике наставе и примењене лингвистике. Указујући на учестало виђење у настави страних језика да употреба матерњег језика, па самим тим и превођења, треба да буде сведена на

минимум, рад најпре доноси целовит преглед новијих сазнања и мање ригидних ставова стручњака у вези са овом проблематиком, укључујући резултате појединих истраживања који управо говоре у прилог употребе одређених аспеката превођења у настави страних језика. У другом делу рада посебно се разматра улога и значај превођења као додатног средства у настави страног језика струке, и наглашава се да у тој области превођење чини нужни део стручне обуке.

3) **Tomović, N.** 2020. Anglicizmi u leksičkom polju klasičnog brijanja. U: *Prevođenje kao veština i kao umetnost. Zbornik u čast Branimiru Živojinoviću povodom devedesetogodišnjice rođenja* (ur. Kostić Tomović, J., Đorđević, D., Zobenica, N., Stojanović, J.), Beograd: FOKUS. str. 243-252. http://www.komunikacijaikultura.org/E-books/Zivojinovic.pdf **M45**

У овом раду посматрају се механизми адаптације англицизама и преводилачке технике и поступци којима се попуњавају лексичке празнине у српском језику у социокултуролошки специфичном лексичком пољу класичног бријања. Анализа је спроведена на грађи од педесет рецентних англицизама у овом лексичком пољу забележених у комуникацији на интернету, међу којима се уочавају и описују интегралне позајмљенице, фонетски и графички адаптиране позајмљенице, хибридне сложенице, калкови, описни преводи, преводи минималном јединицом, хибридне колокације, итд. Добијени налази се разматрају из перспективе контактне лингвистике у примени на супкултурни жаргон, посебно с обзиром на улогу интернета, чиме се осветљава димензија која завређује додатну пажњу на плану контактнолигвистичких проучавања.

4) Janković, N., **Tomović, N.,** Aleksić, M. 2020. Principi i kriterijumi ocenjivanja kao osnove vrednovanja postignuća u obrazovanju. U: *Primenjena lingvistika danas – jezik, književnost i interdisciplinarnost* (ur. Polovina, V., Kovačević, B.), Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije /Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu/Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, str. 123-139. https://doi.org/10.18485/dpls_pld.2020.6.ch7 **M14**

Овај рад је посвећен проблематици вредновања ученичког постигнућа у области наставе енглеског језика, са фокусом на питање колико је средњошколска оцена објективан и поуздан показатељ развијености ученичких компетенција и остварености школских циљева наставе енглеског језика у тренутку када средњошколци прелазе на универзитетски ниво образовања. У раду је представљено опсежно истраживање које је спроведено паралелно у три различите образовне установе – на Учитељском факултету и Филолошком факултету Универзитета у Београду и на Институту за стране језике у Београду, коришћењем инструмената анкете (укупно 344 испитаника) и иницијалних тестова (укупно 376). Резултати истраживања показују да завршна средњошколска оцена није објективан и поуздан показатељ развијености ученичких компетенција у области енглеског језика, односно да се у многим школама из којих су дошли испитаници не поштују прописани принципи поузданости, ваљаности и разноврсности начина оцењивања, те да се у њима често не примењују јасни, уједначени и објективни критеријуми оцењивања, што се очитује у разлици између нивоа постигнућа и школских оцена три групе испитаника. Тестирање показује да је знатан број ученика на крају средње школе остао на основном, па чак и почетном нивоу познавања енглеског

језика, а одговори на питања из анкете одражавају запостављеност језичких вештина и развоја комуникативне компетенције ученика у односу на граматику и превод. У тумачењу добијених налаза указује се да је систем вредновања језичких знања, и, посебно, језичких вештина, неопходно унапредити приближавањем стандардизованим облицима провере постигнућа, уз поштовање постојећих принципа оцењивања и уједначавање критеријума оцењивања, и осмишљавање конкретних параметара за проверу развијености језичких компетенција ученика, те да би тако заснован систем вредновања био и меродавнији и подстицајнији за ученике, наставнике и образовни систем у целини.

5) Janković, N., **Tomović, N.,** Aleksić, M. 2020. Time to Ring Alarm Bells? Students Have a Say. U: *BELLS90 Proceedings: International Conference to Mark the 90th Anniversary of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade,* Vol. 1 (ed. Čubrović, B.), Beograd: Filološki fakultet. str. 265-279. https://doi.org/10.18485/bells90.2020.1.ch15 **M33**

Овај рад надовезује се на истраживање представљено у претходно приказаном раду, продубљујући налазе истраживања са фокусом на проблематику наставе и усвајања језичких вештина. На основу анкетног испитивања 344 испитаника на Учитељском факултету и Филолошком факултету Универзитета у Београду и на Институту за стране језике у Београду, показује се да се, упркос томе што је интегрисање језичких вештина у методичкој теорији одавно препознато као неопходно, у пракси испоставља да у средњошколској настави енлеског језика и даље доминира традиционални граматичко-преводни метод, тј. да се недовољна пажња посвећује интегрисању језичких вештина. У раду се истиче алармантост добијених налаза и неопходност да се, у контексту средњошколске наставе енглеског језика у Србији, сагледа, и у пракси примени, важност развијања и интегрисања језичких вештина као кључног фактора у развијању комуникативне компетенције.

6) **Tomović, N.** 2020. Cultural Elements in Elodie Lawton Mijatović's Translation of Serbian Folk Tales. U: U: *BELLS90 Proceedings: International Conference to Mark the 90th Anniversary of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade,* Vol. 1 (ed. Čubrović, B.), str. 519-528. https://doi.org/10.18485/bells90.2020.1.ch31 **M33**

Овај рад испитује културне елементе у енглеским преводима српских народних бајки које је 1874. године објавила Елоди Лотон Мијатовић, један од првих преводилаца српске народне прозе на енглески језик (Mijatovich, E. L., 1874, *Serbian Folk-Lore*. London: W. Isbister & C). Анализа обухвата преводе бајки *Bash Chalek; or True Steel (Баш Челик), The Wonderful Kiosk (Чардак ни на небу ни на земљи), Papalluga; or the Golden Slipper (Пепељуга), The Golden-Fleeced Ram (Златоруни ован)* и *Lying for a Wager (Лаж за опкладу),* а усредсређена је на културно маркиране изразе који укључују називе објеката типичних за српску културу, уобичајене поздраве, изразе обраћања, псовке, сродничку терминологију, имена, називе друштвених установа и сл. Показује се да су при превођењу културних елемената коришћене различите преводилачке технике, у распону од неутрализације, преко употребе културних еквивалената, до изостављања, а у тумачењу налаза закључује се да је преводилац

Елоди Лотон Мијатовић била свесна културног контекста и да су преводилачке технике које је користила, у целини гледано, оправдане.

7) **Tomović, N.** 2020. *Baš Čelik* u prevodu Elodi Loton Mijatović. *Belgrade English Language and Literature Studies* 12, Beograd. Filološki fakultet, str. 269-277 https://doi.org/10.18485/bells.2020.12.13 **M23**

У овом раду, који је тематски повезан за претходно приказаним радом, продубљује се лингвистичка анализа превода српске народне бајке *Баш Челик* на енглески језик који је сачинила Елоди Лотон Мијатовић (*Bash Chalek; or True Steel*). Анализа је спроведена на лексичком, синтагматском и реченичном нивоу, с освртом на елементе изворне културе и на стилске особености изворника и превода, и осветљава изнијансираност коришћених преводилачких техника и поступака (укључујући описни превод, превод аналогијом, транспозицију, пермутацију, генерализацију, конкретизацију, додавање, одузимање, изостављање, скраћивање реченица итд.). Разматрајући адекватност примењених преводилачких техника и поступака, аутор констатује да се готово сва одступања од оригинала могу образложити објективним разлозима, да читалац превода није ускраћен за битне елементе оригинала, те да је посматрани превод веома квалитетан и према савременим стандардима.

8) **Tomović, N.**, Aleksić, M. 2020. Online nastava engleskog jezika u Srbiji tokom pandemije virusa COVID-19. *Komunikacija i kultura online* 11. Beograd: FOKUS. str. 241-250 https://doi.org/10.18485/kkonline.2020.11.11.13 **M23**

Овај рад пружа увид у начин на који се у Србији одвијала онлајн настава енглеског језика током првог таласа епидемије вируса COVID-19, у периоду од средине марта до краја јуна 2020. године. Правовремено препознајући значај промена које је епидемија вируса COVID-19 глобално унела у наставу свих предмета на свим нивоима образовања, па и у наставу енглеског као страног језика, аутори су већ у првој фази одвијања онлајн наставе у Србији спровели истраживање у којем је учествовало 119 наставника енглеског језика, укључујући наставнике у систему формалног образовања, у школама страних језика и у пракси држања приватних часова. Резултати истраживања показали су да су ставови наставника подељени по питању потенцијала онлајн наставе у погледу развоја језичких вештина као и у погледу оцењивања или процене напретка, те да су наставници сагласни у ставу да је класична настава преферирани вид наставе, да се комбиновани модел указује као опција, али да онлајн настава није вид наставе за који би се наставници определили осим у случају крајње нужности какву представља пандемија.

9) **Tomović, N.**, Marković, J. 2020. The Status of English in Serbia. In: S. Granger, F. Meunier, M. Paquot, & M. Dupont (Eds.), *The International Corpus of Learner English*. *Version 3*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain. pp. 236-241.

Овај прегледни рад чини поглавље у књизи *The International Corpus of Learner English*. *Version 3,* која представља актуелне резултате дугогодишњег међународног пројекта израде корпуса писане продукције ученика/студената енглеског као страног језика са различитих говорних подручја. Пројекат израде овог корпуса (*ICLE*) спроводи се при Универзитету у Лувену (Белгија), под руководством Sylviane Granger, а након прва два

издања (2002 /2,5 милиона речи, 11 матерњих говорних подручја/ и 2009 /3,7 милиона речи, 16 матерњих говорних подручја/), актуелна верзија (2020) обухвата 5,5 милиона речи и 25 матерњих говорних подручја, укључујући и поткорпус есеја студената енглеског језика чији је матерњи језик српски, а који обухвата 325 есеја (у обиму од 202.621 речи) студената енглеског језика са Универзитета у Београду, Универзитета у Новом Саду, Универзитета у Источном Сарајеву и Универзитета у Бањој Луци. У предметном раду, аутори Н. Томовић и Ј. Марковић, који су и координирали рад тима сарадника на изради поткорпуса есеја студената енглеског језика чији је матерњи језик српски (у Србији и Републици Српској), дају језгровит општи преглед политике и планирања наставе страних језика, и посебно енглеског језика, у образовном систему у Србији, и приказују статус енглеског језика у универзитетском контексту, посебно у области друштвено-хуманистичких наука, као и доминантне приступе настави енглеског језика у Србији, са освртом на аналогну ситуацију у Републици Српској. Наведени преглед прилагођен је структури и намени публикације *The International Corpus of Learner English. Version 3,* као једно од поглавља које приказује статус енглеског као страног језика на одређеном матерњем говорном подручју заступљеном у корпусу *ICLE*, при чему је од нарочитог значаја чињеница да је у корпус *ICLE* уврштен и поткорпус есеја студената енглеског језика са српског говорног подручја.

10) **Tomović, N.** 2022. The Place of American English in European Education. *Komunikacija i kultura online* 13. Beograd: FOKUS. str. 195-205. https://doi.org/10.18485/kkonline.2022.13.13.12 **M23**

У овом раду разматра се однос америчког и британског варијетета енглеског језика у европском образовном контексту, са фокусом на значај препознавања америчког енглеског као доминантног варијетета и потребу сходног прилагођавања приступа у настави енглеског језика. Кроз преглед релеватне литературе и анализу примера из праксе, показује се да је амерички енглески варијетет увелико постао доминантан у међународној комуникацији, бизнису, класичним и онлајн медијима итд, укључујући знатан утицај и на британски енглески и на неизворни енглески, као *lingua franca,* док у непосредном школском контексту, пре свега преко наставних материјала, преовлађује британски енглески варијетет. Услед такве изложености и америчком и британском енглеском, неизворни говорници често користе амалгам ових двају варијетета, а у лингвистичкој литератури уочено је и појављивање хетерогеног евро-енглеског варијетета, који хибридизује и британски и амерички енглески заједно са појединим одликама различитих европских језика. У циљу уједначавања стандарда у настави енглеског као страног језика, аутор предлаже прелазак на амерички енглески као доминантнији варијетет, без запостављања британског енглеског.

11) **Tomović, N.** 2022. „Dioba Jakšića" u prevodu na engleski Džona Bauringa. U: *Književne i kulturne interferencije između književnosti na srpskom i na engleskom jeziku*. Zbornik sa Međunarodne konferencije Katedre za srpsku književnost sa južnoslovenskim književnostima i Katedre za anglistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu. Beograd: Filološki fakultet, str. 83-92. https://doi.org/10.18485/srp_eng.2022.1.ch6 **M14**

У овом раду анализира се енглески превод српске народне песме „Диоба Јакшића" ("Jakshich's Partitioning") који је сачино британски писац и дипломата Џон Бауринг, а

објављен је 1827. године у оквиру збирке *Servian Popular Poetry* (John Bowring, 1827, *Servian Popular Poetry*, London: Thomas Davison). Анализирана је употреба стандардних преводилачких техника и поступака, са фокусом на преношење стилских и формалних својстава песме као и преношење елемената типичних за српску културу. Посебно су осветљене специфичности адаптације српских властитих именица (укључујући транскрипцију личних имена и топонима која указује на употребу немачких извора), висок степен задржавања метрике оригинала и стилских фигура, и природа формалних и значењских одступања од оригиналног текста. Уз констатовање одређених преводних непрецизности и недоследности, а с обзиром на формално-стилску сложеност превођења поезије, истиче се да је Баурингов превод одн. препев песме „Диоба Јакшића“ из раног 19. века изузетно добар чак и према савременим мерилима.

12) **Tomović, N.** 2023. „Ženidba kralja Vukašina” u prevodu na engleski D. H. Loua. *Anali Filološkog fakulteta* 35/1. Beograd: Filološki fakultet, str. 49-60. https://doi.org/10.18485/analiff.2023.35.1.3 **M23**

У овом раду анализира се енглески превод српске народне песме „Женидба краља Вукашина“ (“The Marriage of King Vukašin”) који је сачино Дејвид Халибертон Лоу (први лектор за енглески језик на Универзитету у Београду), а објављен је 1922. године у збирци *The Ballads of Kraljević Marko* (Low, D. H., 1922, London: Cambridge University Press). Анализа осветљава примењене преводилачке технике и поступке из лингвистичке и стилистичке перспективе, при чему се закључује да су семантички аспекти изворника верно пренети, да су одступања на лексичком нивоу нужна и оправдана, док су грешке у тумачењу изворника минорне, те да стил превода подсећа на стил Вордсвортове поезије, иако се заправо додирује са прозним преводом, довољно архаизујући текст да би код англофоног читаоца створио временску дистанцу аналогну оној какву осећа српски читалац. С друге стране, поетска и естетска функција нису очуване у преводу, који нема метрику, не преноси све фигуре из изворника, а при читању наглас би превод звучао као проза. У тумачењу добијених налаза, аутор констатује да се, упркос недостатности превода услед занемаривања наведених функција, преводиоцу не може много замерити јер је то учинио у намери да пренесе остале битне аспекте изворника, што је бар делимично компензовано опширним напоменама које помажу читаоцу да схвати дух времена и историјске околности везане за читав циклус српских народних песама и народну поезију у целини.

Поред наведених радова, др Ненад Томовић је у периоду од претходног избора у звање ванредног професора објавио и следеће школске уџбенике и приручнике за наставу енглеског језика:

Tomović, N. et al. (2021). Take a Chance 3. Udžbenik za prvi razred gimnazije. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2021). Take a Chance 3. Radna sveska za prvi razred gimnazije. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Tomović, N. et al. (2021). Take a Chance 3. Priručnik za nastavnike. Istočno Sarajevo: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

4. Учешће на научним скуповима

- **До претходног избора у звање ванредног професора**

Пленарна излагања по позиву

"Cultural Content in ELT Textbooks". 2nd International Conference *Teaching Foreign Languages to Young Learners: Content and Language Integrated Learning in Teaching Young Learners*, Pedagoški fakultet u Jagodini, Univerzitet u Kragujevcu, 1-2. 6. 2012.

Саопштења

"Time and Events as Elements of Absurdity in *The Unconsoled* by Kazuo Ishiguro". International Conference *English Language and Literature Studies: Interfaces and Intergrations*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 10-12. 12. 2004.

„Terminologija u gramatikama engleskog jezika". Međunarodni naučni skup *Savremene tendencije u nastavni jezika i književnosti*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 7-8. 4. 2006.

„Odnos izgovora i pravopisa u irskom jeziku". Naučni skup *Glas u jeziku, književnosti i kulturi*", Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 29-30. 3. 2007.

"Morphological Features of Slavicisms in English". Međunarodna konferencija *English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 4-6. 12. 2009.

„Pozajmljenice iz balkanskih jezika u engleskom". Međunarodna konferencija „Srbija između Istoka i Zapada", Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 27-28. 9. 2013.

"Immigrants in ELT Books". Međunarodna radionica *Pensieri nomadi, corpi in movimento/Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Università degli Studi di Torino, 16. 10. 2014.

"Semantičke i stilske odlike internacionalizama – prevodilački aspekti". Međunarodna konferencija *Languages and Cultures in Time and Space* 4, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 22. 11. 2014.

"Informaciona pismenost i prevođenje u društveno-humanističkim naukama" [sa J. Kostić-Tomović]. Treća međunarodna konferencija *Language for Specific Purposes: Past, Present, Future*, Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Beogradu, 26-27. 9. 2014.

"Slavic Words in English, German and Norwegian" [sa J. Kostić-Tomović i S. Bilandžijom]. *Grana Slavic 2014*, IV međunarodna konferencija "Andalusian Symposia on Slavic Studies", Univerzitet u Granadi, 4-6. 6. 2014.

"Semantička analiza glagola hodanja u srpskom jeziku i njihovi ekvivalenti u germanskim jezicima" [sa J. Kostić-Tomović i S. Bilandžijom]. Dvadeseti međunarodni skup slavista *Kretanje i prostor u slovenskim jezicima, književnostima i kulturi* , Unverzitet „Sv. Kliment Ohridski", Sofija, 9-10. 5. 2014.

"German loanwords in English and Serbian and their status in both languages". International Conference *English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation,* Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 23-24. 10. 2015.

„Граматика српског језика Вилијама Р. Морфила као одјек Вукове *Писменице* и Илирског покрета. 44. научни састанак слависта у Вукове дане, МСЦ, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 11-14. 9. 2015.

“Pseudoanglicizmi u srpskom, nemačkom i skandinavskim jezicima“ [sa J. Kostić-Tomović i S. Bilandžijom]. Naučni skup „Nauka i stvarnost”, Univerzitet u Istočnom Sarajevu, Filozofski fakultet, 20. 5. 2017.

“Expanding and outer circle cultural content in English coursebooks commonly used in Serbia“ [sa M. Aleksić]. Međunarodna konferencija „Problemi i dileme savremene nastave u teoriji i praksi”, u organizaciji Učiteljskog fakulteta Univerziteta u Beogradu, Aranđelovac, 26-27. 5. 2017.

“Lexicographic competence of foreign language students“ [sa J. Kostić-Tomović i S. Bilandžijom]. Međunarodna konferencija *Languages, Cultures, Communications,* Univerzitet „Sv Ćirilo i Metodije”, Veliko Trnovo, 8-9. 6. 2017.

“Ima li prevođenje svoje mesto u nastavi stranih jezika?“ [sa N. Janković i Z.S. Nenadović]. Međunarodna konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 8,* Filozofski fakulet u Novom Sadu, 17. 11. 2018.

“Principles of assessment and assessment criteria as essentials in educational evaluation“ [sa N. Janković i M. Aleksić]. Šesti međunarodni kongres *Primenjena lingvistika danas – Jezik, književnost i interdisciplinarnost*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 12-13.10. 2018.

“Time to Ring Alarm Bells? Students Have A Say“ [sa N. Janković i M. Aleksić]. 6th International Conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade: *BELLS90*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 30.5. – 1. 6. 2019.

“Cultural Elements in Elodie Lawton Mijatovich’s Translation of Serbian Folk-Tales“. 6th International Conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade: *BELLS90,* Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 30.5. – 1. 6. 2019.

- **Од претходног избора у звање ванредног професора**

Пленарна излагања по позиву

1. “Should we teach “American British”?“ 20th annual ELTA Conference, Belgrade, Singidunum University, 13. 5. 2022.

Саопштења

2. “The Impact of L2 and Lexical and Syntactic Calques in L1 in the Process of Translation. A Case Study“ [sa S. Stefanović]. CELLS – Conference on English Language and Literary Studies: *Beyond Hermeneutics. Challenging Traditional Approaches to Literary and Language Studies,* Filološki fakultet, Univerzitet u Banjoj Luci, 9-10. 9. 2019.
3. “What are pseudoanglicisms and how can we define them?“, International Conference *English Language & Literature Studies: Modern Perspectives and Beyond*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 21-22. 10. 2023.

4. „Problemi u transkripciji složenica isintagmi koje potiču iz engleskog jezika“. Međunarodna konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru*, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 18-19. novembar 2023.

5. Уређивачки рад

- **До претходног избора у звање ванредног професора**

Коуредник, са J. Вујић, зборника радова *English Language and Literature Studies: Image, Identtity, Reality - ELLSIIR Proceedings - Vol. 1* – Proceedings from the International Conference to Mark the 80th Anniversary of the English Department Faculty of Philology, University of Belgrade (4-6 December 2009). Belgrade: Faculty of Philology, 2011.

- **Од претходног избора у звање ванредног професора**

1. Главни и одговорни уредник часописа *Belgrade English Language and Literature Studies* – Vol. 12 / 2020, Vol. 13 / 2021, Vol. 14 / 2022.
2. Уредник зборника радова са I конференције за младе истраживаче и докторанде *Савремени токови у изучавању језика, књижевности и културе,* која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду 27-28. маја 2022. [у штампи]
3. Уредник зборника радова са конференције *Савремена филолошка истраживања,* која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду 3-4. децембра 2022. [у штампи]
4. Члан међународног уређивачког одбора зборника радова са конференције *Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе*, која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду 25-26. маја 2023.
5. Члан уређивачког одбора часописа *Belgrade English Language and Literature Studies*
6. Члан уређивачког одбора часописа *Komunikacija i kultura* online

6. Менторски рад и чланство у комисијама за одбрану докторских дисертација

Менторства докторских дисертација

1. Наташа Јанковић (2016). Вредновање језичких знања и способности у настави енглеског језика. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
2. Душица Ђукић (2016). Енглески као језик струке у средњим стручним школама у контексту језичких образовних политика у Србији у периоду од 1990. до 2012. године. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
3. Данијела Љубојевић (2016). Развој вештине академског писања на енглеском као страном језику помоћу алата за сарадничко учење и оцењивање. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.

4. Милива Витаз (2017) Утицај лудичких активности на учење енглеског језика као страног на академском нивоу и ставови студената о њиховом коришћењу. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
5. Аница Радосављевић Крсмановић (2018). Предиктори постигнућа у учењу енглеског језика код студената нефилолошких студија у Србији. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
6. Долорис Бешић Вукашиновић (2021). Утицај примене информационо-комуникационих технологија у настави на усвајање стручног вокабулара енглеског језика на академском нивоу и мотивацију студената за учење енглеског језика. [Коменторство са Мајом Савић.] Филолошки факултет, Универзитет у Београду.

Учешће у комисијама за преглед, оцену и одбрану докторских дисертација

1. Драгица Миловић (2014). Усвајање система чланова и категорије одређености и неодређености у енглеском језику. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
2. Валентина Танасијевић (2016). Синтаксички и семантички параметри у разумевању говора код учења енглеског језика као страног. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
3. Жана Кнежевић (2017). Савремени трендови у настави и учењу енглеског као језика струке у области информационих технологија. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
4. Ксенија Малтез (2017). Развој вештине разумевања говора у контексту видео и аудио инпута. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
5. Слободанка Глигорић (2018). Развој ученичке аутономије: градирање задатака за самоевалуацију у уџбеницима енглеског као страног језика на нивоу основне школе. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
6. Јелена Симуновић Полуга (2019). Превод као мјесто језичког контакта и језичке промјене на примјеру превода књига из области популарне психологије. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
7. Драгана Вуковић Војновић (2021). Контрастивна анализа колокација *придев+именица* и *именица+именица* у корпусу текстова из области туризма на енглеском и српском језику. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
8. Милена Танасијевић (2022). Педагошки аспекти наставе енглеског језика на даљину на високошколском нивоу. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
9. Драгана Јанковић (2023). Контрастивна анализа модалних адвербијала у енглеском и српском језику. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.

Менторства магистарских радова

1. Наташа Јанковић (2013). Обједињавање садржаја и вештина у настави енглеског језика код деце млађег узраста. Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Менторства мастер радова

- *Од избора у звање ванредног професора*

1. Миљковић, Н. 2019. Развој интеркултурних компетенција приликом учења страног језика. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
2. Милићевић, К. 2019. Утицај игара на учење енглеског језика као страног у основној школи. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
3. Зечевић Тољ И. 2020. Школе језика/индивидуални часови као решење проблема у подучавању ученика у средњим школама. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
4. Костић, Е. 2020. Настава енглеског тинејџерима која се одвија искључиво на енглеском: предности и мане. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
5. Тошевска, В. 2020. Аргументативни есеј на енглеском језику - проучавање есеја македонских средњошколаца. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
6. Ђурић И. 2021. Прилагођавање плана посебним условима и грешке у планирању часова. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
7. Ђорђевић В. 2021. Елементи културе у уџбеницима енглеског језика. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
8. Стојанов М. 2021. Настава енглеског језика у школама у Србији из угла наставника. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
9. Латиновић М. 2021. Мотивације и ставови према мешању и пребацивању са српскохрватског на енглески и обратно у српској дијаспори у Сједињеним Америчким Државама. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.
10. Георгијевић Н. 2021. Маштарија на маштарију - Поређење два превода „Гаврана" Едгара Алана Поа. Филолошки факултет, Универзитет у Београду.

7. Остали подаци од значаја за стручно-професионални допринос, допринос академској и широј заједници и сарадњу са другим високошколским установама и установама културе

Учешће у организационим или научним одборима научних скупова

- Председник Организационог и Научног одбора 6. међународне конференције Катедре за англистику *BELLS90,* Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2019.
- Председник Организационог и Научног одбора конференције *Савремена филолошка истраживања,* Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2022.
- Председник Организационог и Научног одбора I конференције за младе истраживаче и докторанде *Савремени токови у изучавању језика, књижевности и културе,* Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2022.
- Председник Организационог и Научног одбора II конференције за младе истраживаче и докторанде *Савремени токови у изучавању језика, књижевности и културе,* Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2023.

- Председник Организационог и Научног одбора конференције *Савремена филолошка истраживања*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2024.
- Члан Организационог одбора конференције *101 . годишњица албанологије на Универзитету у Београду*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2022.
- Члан Организационог и Научног одбора конференције *7th International Conference of the English Department – English Language and Literature Studies: Modern Perspectives and Beyond*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2023.
- Члан Организационог одбора конференције *Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2023.

Учешће у пројектима

- REFLESS TEMPUS Project *Reforming Foreign Language Studies in Serbia* /2011-2012/
- Фразеолошка компетенција српских говорника енглеског језика кроз призму контрастивне анализе међујезика (Министарство за научно-технолошки развој, високо образовање и информационо друштво Републике Српске) /2019/
- *International Corpus of Learner English* (https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/icle-partners.html) /2018-2019/

Рецензентски рад у часописима и зборницима

- *Komunikacija i kultura* online
- *Philologia*
- *Анали Филолошког факултета*
- *Palimpsest*
- *Етноантрополошки проблеми*
- *Radovi Filozofskog fakulteta Univerziteta u Istočnom Sarajevu*
- *Belgrade English Language and Literature Studies (BELLS)*
- Зборник радова са I конференције за младе истраживаче и докторанде *Савремени токови у изучавању језика, књижевности и културе,* која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду 27-28. маја 2022. [у штампи]
- Зборник радова са конференције *Савремена филолошка истраживања,* која је одржана на Филолошком факултету Универзитета у Београду 3-4. децембра 2022. [у штампи]

Учешће у раду органа и тела Филолошког факултета

- Управник Катедре за англистику (2018-2021)
- Продекан за научни и стручни рад Филолошког факултета (25.2.2021. – 1.10.2023.)
- Члан Издавачког савета Филолошког факултета по функцији у току продеканског мандата

- Члан Већа докторских студија Филолошког факултета по функцији у току продеканског мандата
- Члан стручних комисија за више предмета у оквиру рада Етичке комисије Филолошког факутлета
- Члан Статутарне комисије Филолошког факултета (први мандат 2021-2023; други мандат од школске 2023/24. године)
- Учешће у Тиму за државну матуру

Учешће у раду комисија за изборе у звања на високошколским установама

- Члан 15 комисија за изборе у звања на Филолошком факултету, Учитељском факултету, Географском факултету и Електротехничком факултету Универзитета у Београду, Института за педагошка истраживања и Војне академије

Учешће у наставним активностима ван студијских програма високошколске установе

- Предавања на курсу за усавршавање лектора за српски језик, Научно-образовни центар „Вук Караџић“ и МСЦ, Тршић, 23-31. август 2023.
- Организовање саветовалишта за младе истраживаче и сараднике Филолошког факултета везано за учешће на конференцијама и бављење научним радом /2022, 2023/
- Организовање саветовалишта за студенте Филолошког факултета везано за учешће на конференцијама и бављење научним радом /2022, 2023/
- Организовање саветовалишта за студенте докторских студија Филолошког факултета /2023/
- Организовано саветовање за уреднике факултетских часописа посвећено индексирању у више база (ERIH+, Scopus итд.) /2023/

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Узимајући у обзир све релевантне чињенице о академском раду кандидата, Комисија је закључила да др Ненад Томовић испуњава све прописане услове (опште, обавезне и изборне) за поновни избор у звање ванредног професора за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду, у складу са Законом о високом образовању, Статутом Универзитета у Београду, Статутом Филолошког факултета и Правилником о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

У досадашњем научном, стручном и педагошком раду, др Ненад Томовић остварио је запажене резултате како у областима свог научног интересовања (примењена лингвистика, методика наставе енглеског језика, превођење, теорија превођења и контактна лингвистика) тако и у раду са студентима и у развоју научно-наставног подмлатка. У периоду од првог избора у звање ванредног професора (2019),

објавио је дванаест радова (шест као једини аутор и шест у коауторству) у публикацијама међународног и националног значаја, излагао је радове на четири међународна научна скупа, а научно-стручни допринос дао је и уређивачким и рецензентским радом у часописима и зборницима радова. Његов педагошки рад је у студентским анкетама оцењен одличним оценама (у просеку: 4,88), што је још једна потврда преданости у раду са студентима коју је вишеструко посведочио током скоро 25 година рада на Филолошком факултету. Др Ненад Томовић је и у протеклом изборном периоду, као и раније, био ангажован и као ментор докторских дисертација и мастер радова, члан комисија за одбрану докторских дисертација, члан комисија за изборе у звања на Филолошком факултету и другим високошколским установама, а академској заједници активно је допринео и ангажманом у раду органа и тела Филолошког факултета, обављајући, између осталог, и дужности управника Катедре за англистику (2018–2021) и продекана за научни и стручни рад Филолошког факултета (2021–2023).

На основу свега изложеног, Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Ненада Томовића поново изабере у звање ванредног професора за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик.

Београд, 12. 2. 2024. КОМИСИЈА

_____

др Катарина Расулић, ванредни професор
Филолошки факултет
Универзитет у Београду

_____

др Ивана Трбојевић Милошевић, ванредни професор
Филолошки факултет
Универзитет у Београду

_____

др Наташа Јанковић, ванредни професор
Факултет за образовање учитеља и васпитача
Универзитет у Београду